

# 时间名词和时间副词在汉日语句子中的位置及其背景因素

陈嘉怡（上海大学） 玉冈贺津雄（上海大学、名古屋大学）

苏鹰（上海大学） 张婧祎（宫崎大学）

## [中国語]

时态是用于准确描述事件或状态发生的、表时间的语法概念，在不同的语言体系中表现形式各异，本文将时态的表现形式简称为时间表达。在许多欧洲语言中，时间表达往往通过词本身的形态变化来实现。如：英语通过 $-ed$ 后缀表示过去时。同样，日语也通过词的形态变化来实现。如： $mita$ （看了）一词就是通过助动词 $-ta$ 来表达过去式。相较之下，汉语就缺少这种形态变化。汉语较多依赖于时间词（包括时间名词和时间副词）来表达事件或状态发生的时间。为此，本研究旨在通过比较不同语言背景的母语者对时间表达位置选择的差异，探讨这些差异背后的原因及所蕴含的语言特征。本研究通过问卷调查的方式，要求汉语和日语母语者各 30 名对时间词出现在句中不同位置的接受度做出判断。调查内容含 10 个时间名词和 10 个时间副词，使其分别出现在单句中的主语前和主语后两个位置，共形成汉日各 40 个刺激句。通过比较汉语和日语中时间名词和时间副词在句中位置的接受度，我们发现：无论是汉语还是日语母语者，都倾向于将时间词放在主语之后，他们认为这是表达时态最自然的位置。然而，在时间名词和时间副词的使用上，两国母语者表现出显著性差异。汉语母语者认为时间名词可以灵活地出现在主语前后。但当时间被作为话题时，时间名词更倾向于出现在主语之前。这点同样在 Tamaoka & Zhang (2022) 的研究中得到证实。另一方面，汉语中的时间副词通常不置于主语之前。这揭示了汉语的时间名词和时间副词存在位置差异。和汉语母语者不同的是：日语母语者在时间名词和时间副词的位置选择上表现出更大的灵活性。这可能与日语语序较为自由有关。

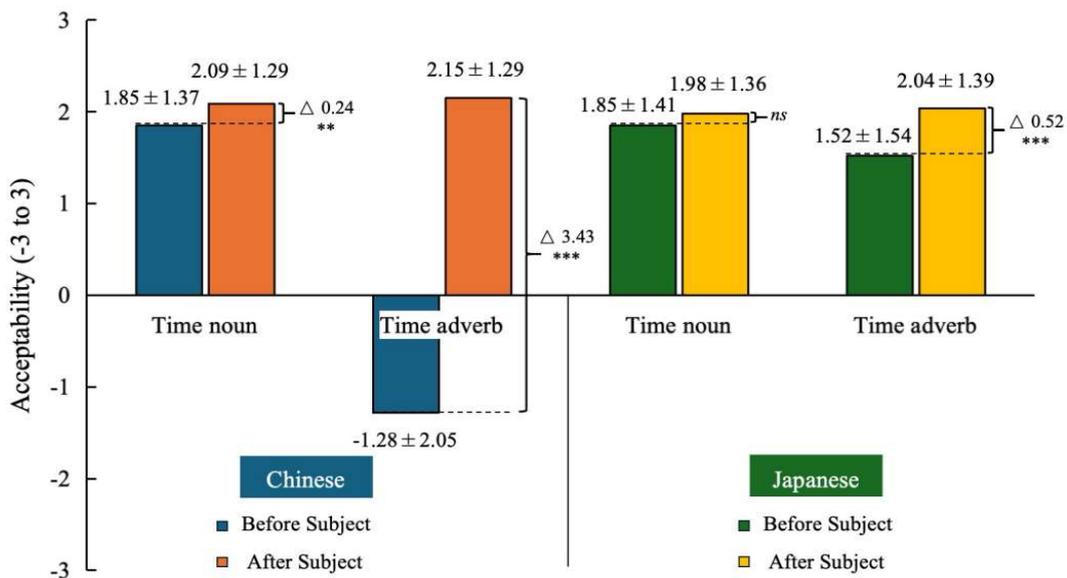


图 汉日时间表达在句中不同位置的接受度评分

注: \*\*\* $p < .001$ . \*\* $p < .01$ . ns = 无显著性差异. 图中数值为可接受性评分的平均值,  $\pm$ 后的数值为标准偏差  
参考文献 Tamaoka, Katsuo & Zhang, Jingyi. (2022). The Effect of Chinese Proficiency on Determining Temporal Adverb Position by Native Japanese Speakers Learning Chinese. *Frontiers in Psychology*, 12. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.783366>

## [日本語]

時間の概念は、言語によってさまざまな形で表現される。中国語では、ある出来事や状態が発生した時間を表現するために、時間詞（ここでは、時間名詞と時間副詞の両方）に依存している。そこで本研究では、異なる言語背景を持つ母語話者の時間表現の文中での位置の違いを比較することで、言語的特徴と背景要因を探ることにした。中国語と日本語の母語話者各 30 名に、文中の異なる位置に現れる時間詞の容認性を 7 ポイントで判断してもらった。質問紙では、時間名詞 10 語と時間副詞 10 語を、それぞれ主語の前後の位置に現れるように配置し、中国語および日本語でそれぞれ合計 40 文の刺激文を作成した。中国語と日本語の文中における時間名詞と時間副詞の位置の許容度を比較した結果、中国語母語話者も日本語母語話者も、主語の後に時間名詞を置く傾向があることがわかった。しかし、時間名詞と時間副詞の使い方には大きな違いが見られた。中国語母語話者は、時間名詞は主語の前後に柔軟に現れる。これは、Tamaoka & Zhang (2022)の研究でも確認されている。一方、中国語の時間副詞は、通常、主語の前には置かれない。このことから、中国語では時間名詞と時間副詞の間に文中の位置の違いがあることがわかった。日本語母語話者は、中国語母語話者と異なり、時間名詞と時間副詞の位置選択が共に柔軟であった。これは、日本語に時間を示す「夕」で過去を示すことができるので、時間詞の文中での位置が、中国語と比べてより自由であるのではないかと思われる。

[参考文献] Tamaoka, Katsuo & Zhang, Jingyi. (2022). The Effect of Chinese Proficiency on Determining Temporal Adverb Position by Native Japanese Speakers Learning Chinese. *Frontiers in Psychology*, 12. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.783366>